


4.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	. SOMEBODY ;Munoz Mendoza Carlos ;Narvaez Soto Mauricio (supplée Munoz Mendoza Carlos) ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en espagnol.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités de l'espagnol utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, · les compétences orales et écrites en espagnol dans une perspective transversale.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en espagnol relatifs aux thématiques abordées ; 1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'espagnol, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en espagnol des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en espagnol un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en espagnol ; <p>appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</p>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>La note d'évaluation sera composée comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volume 1, le cours magistral comprend un 30% pour l'évaluation continue un 70% pour examen final, lequel sera écrit. La note finale du cours magistral constituera le 50% de la note globale. • Volume 2, cours pratique, comprend 60% pour l'évaluation continue (qui consiste à la préparation d'un portefeuille d'activités) et 40% de l'examen final, lequel sera oral. La note finale du cours pratique constituera le 50% de la note globale. <p>Pour la session de juin : Il y aura un examen écrit pour le cours magistral et un examen oral pour le cours pratique. Les deux seront en modalité présentielle ou, si la situation « covid » l'exige, en ligne, par Teams.</p> <p>Pour la session de septembre : pour le cours magistral il y aura un examen écrit qui ne prend plus en compte l'évaluation continue; et pour le cours pratique, il y aura une examen oral et la préparation d'un portefeuille d'activités, dont les précisions seront données sur Moodle, à remettre le jours de l'examen.</p> <p>Les deux épreuves (écrite et orale) auront lieu en modalité présentielle ou, si la situation « covid » l'exige, en ligne, par Teams.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le cours magistral privilégiera une dynamique d'enseignement inverse, c'est-à-dire que les participants auront des lectures à faire avant chaque séance de cours, laquelle portera sur ces lectures préalables. Il proposera également différentes modalités d'exercices d'écriture centrés sur l'analyse, la synthèses, la description, l'argumentation, l'interprétation, la narration, l'appropriation de différents types d'écriture. 2. Le cours de pratique privilégiera également la pédagogie inversée et comportera une multiplicité d'exercices aussi bien oraux qu'écrits, de compréhension et d'expression de la langue, visant les opérations traductrices et d'interprétation et en lien avec des sujets de culture et histoire hispaniques. 3. Les deux parties du cours feront amplement usage de la plateforme Moodle (un canal de communication entre les étudiants et les professeurs) pour le dépôt de documents, le partage de liens URL, pour remettre de devoirs, pour donner des informations, pour participer aux forums, etc. <p>Teams sera la plateforme de communication lorsque la situation Covid exige de donner cours en ligne. Le format co-modal de cours sera également envisagé dans ces conditions de pandémie.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Le cours est structuré en deux volumes ou parties :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volume 1, « cours magistral », donné par Mauricio Narváez. • Volume 2, « cours pratique », donné par Paloma Riera. <p>Cette distinction n'est toutefois pas très nette : le cours magistral comprend également des exercices et le cours de pratique comprend des aspects théoriques.</p> <p>Par ailleurs, concernant le contenu, le cours est constitué de deux pôles : culture et langue ; mais, par leur nature même, ces deux pôles seront constamment intégrés : nous approcherons la culture par la langue et la langue par la culture. Avec cette dynamique, le cours propose :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pour le pôle culture, l'étude des événements les plus marquants de l'histoire (surtout moderne et contemporaine) d'Espagne et de l'Amérique latine hispanique dans les domaines de l'art, la pensée, la politique, la société, la langue et la traduction. 2. pour le pôle langue (dans ses dimensions descriptive, narrative et discursive), les cours propose l'étude de l'évolution morphosyntaxique de l'espagnol; l'étude du vocabulaire et de la phraséologie autour de différents sujets (géographie, particularités territoriales, système politique, économie, environnement, population, emploi, santé, enseignement, etc.) et la résolution de situations dans la pratique de la traduction et/ou de l'interprétation.
<p>Ressources en ligne</p>	<p>Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes Inicio (cervantesvirtual.com) Historiasiglo20.org - El sitio web de la historia del siglo XX Inicio Real Academia Española (rae.es)</p> <p>La plupart de ressources en ligne du cours seront logées et rendues accessibles sur la plateforme Moodle.</p>

<p>Bibliographie</p>	<p>ALEZA, M et al. (1999) : <i>Estudios de Historia de la lengua española en América y España</i>, Facultad de Filología, Universidad de Valencia.</p> <p>ÁLVAREZ, J., SHUBERT A., (2018), <i>Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)</i>, Galaxia Gutenberg, Barcelona</p> <p>BETHELL, L. (1991-2002), <i>Historia de América Latina</i>, Cambridge University press/Critica</p> <p>CANO AGUILAR, R. (1988), <i>El español a través de los tiempos</i>, Arco Libros, Madrid.</p> <p>CHAPUT, M-C., PÉREZ, J., (2018) <i>Civilisation espagnole contemporaine (1868-2018)</i>, Quadrige manuels, PUB, Paris</p> <p>GARCÍA DE CORTÁZAR F., GONZÁLEZ, J.M., (2017) <i>Breve historia de España</i>, Alianza editorial, Madrid</p> <p>LODARES, J.L. (2001), <i>Gente de Cervantes. Historia humana del español</i>, Taurus, Madrid.</p> <p>MATEOS MUÑOZ, Agustín (1995), <i>Compendio de Etimologías grecolatinas</i>, Ed. Esfinge, México, 34 ed.</p> <p>NOURRY, P., (2013) <i>Histoire de l'Espagne. Des origines à nos jours</i>. Coll. Texto ; Éditions Tallandier, Paris</p> <p>PLAZA ESCUDERO, L., dir. (2014) <i>Diccionario visual de términos arquitectónicos</i>, ediciones Cátedra, Madrid</p> <p>PLAZA ESCUDERO, L., (2015) <i>Diccionario visual de términos de arte</i>, Ediciones Cátedra, Madrid</p> <p>PEGENAUTE, L. y LAFARGA, F. (2004) : <i>Historia de la traducción en España</i>. Ambos mundos,</p> <p>PENNY, R., (1993) : <i>Gramática Histórica del español</i>, Ariel, Barcelona,.</p> <p>SOCA R., (2016) <i>Origen de las palabras. Diccionario etimológico ilustrado</i>, Rey Naranjo, España</p> <p>TORRES, A. (2005) : <i>El Español de América</i>, Universidad de Barcelona.</p> <p>VALDEÓN J. PÉREZ J. SANTOS J. (2010) <i>Historia de España</i>, coll. Austral, Grupo Planeta, Barcelona</p> <p>VARGAS LLOSA, M.,(2005) <i>Diccionario del amante de América Latina</i>, Paidós, Barcelona</p> <p>VILMOS B., GONZÁLEZ, R., (2012) <i>Diccionario fraseológico temático francés-español</i>, editorial Axac, Lugo</p> <p>VILLORO, L., <i>El proceso ideológico de la revolución de Independencia</i>, Fondo de cultura económica, México</p> <p>WILLIAMSON, E., (2014) <i>Historia de América Latina</i>, Fondo de cultura económica, México</p>
<p>Autres infos</p>	<p>De documents audiovisuels et textuels seront proposés progressivement aux étudiants tout au long du cours.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		